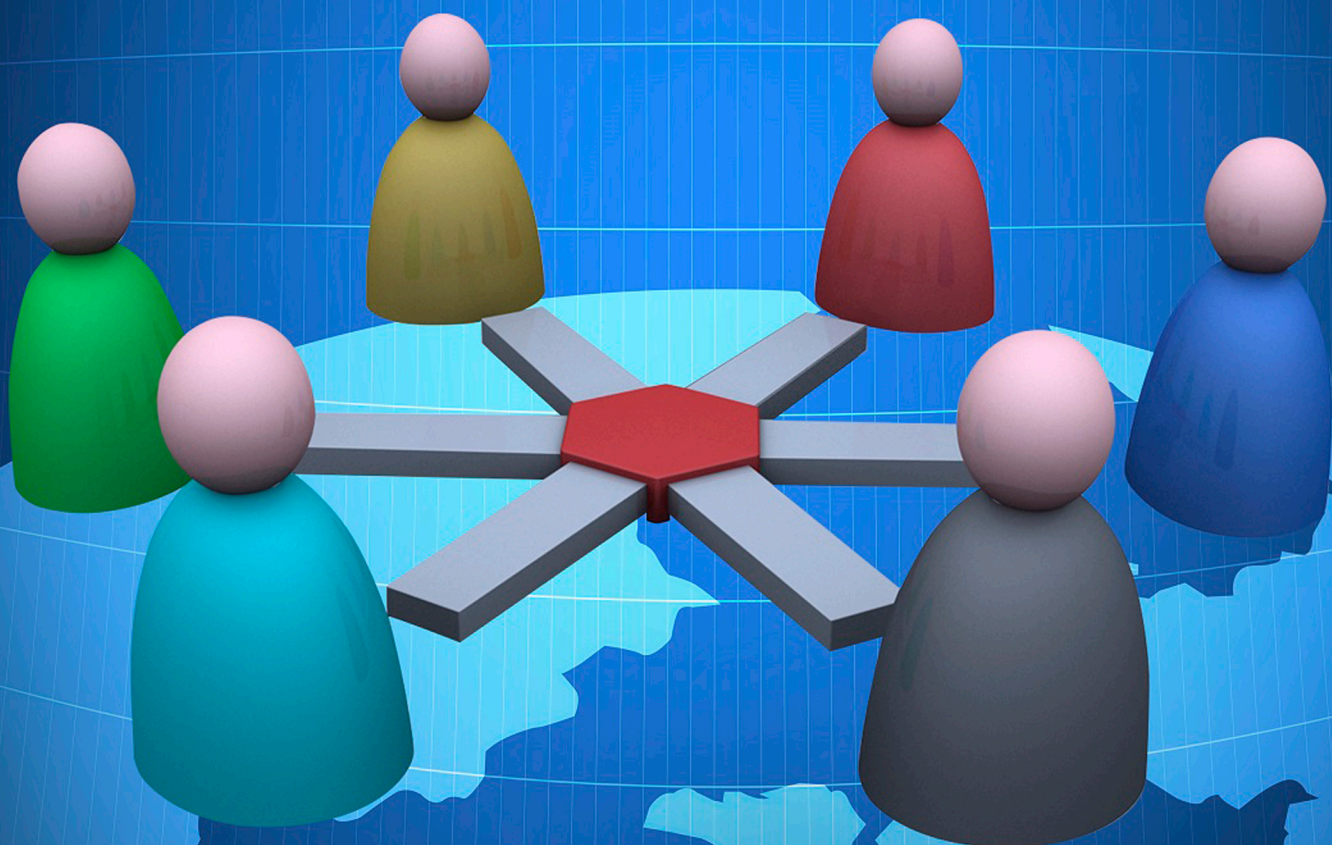




Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

XIV JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

Investigació, innovació i ensenyament universitari:
enfocaments pluridisciplinars



JORNADAS
DE REDES DE INVESTIGACIÓN
EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

XIV

Investigación, innovación y enseñanza universitaria:
enfoques pluridisciplinares

Coordinadores i coordinadors / *Coordinadoras y coordinadores:*

María Teresa Tortosa Ybáñez

Salvador Grau Company

José Daniel Álvarez Teruel

© Del text / *Del texto:*

Les autores i autors / *Las autoras y autores*

© D'aquesta edició / *De esta edición:*

Universitat d'Alacant / *Universidad de Alicante*

Vicerektorat de Qualitat i Innovació Educativa / *Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa*

Institut de Ciències de l'Educació (ICE) / *Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)*

ISBN: 978-84-608-7976-3

Revisión y maquetación: Verónica Francés Tortosa

Publicación: Julio 2016

El uso del diccionario en el aprendizaje del léxico en inglés como LE

I. Balteiro

Departamento de Filología Inglesa

Universidad de Alicante

RESUMEN

Con frecuencia la adquisición del léxico o vocabulario se ha considerado como objetivo y aspecto primordial en el aprendizaje de una lengua extranjera. De acuerdo con Candlin, “el estudio del vocabulario es el componente principal de la enseñanza de lenguas por lo que respecta a la organización de planes de estudio, la evaluación del rendimiento de los aprendices, y la provisión de recursos de aprendizaje” (1988: viii). Para tal fin existe un buen número de herramientas muy útiles; entre ellas el diccionario es una de las más tradicionales y populares. Sin embargo, no siempre se ha considerado conveniente su uso en el aula, en parte porque, como señalan algunos estudios, tanto el alumnado como el profesorado no saben cómo usarlo y cómo sacar provecho de esta herramienta. En el presente trabajo, exploramos la forma de integrar el uso del diccionario en el aula de inglés como lengua extranjera y las ventajas que esto reporta en el aprendizaje del léxico de dicha lengua.

Palabras clave: enseñanza del léxico, herramientas lexicográficas, integración del diccionario en el aula, codificación, descodificación.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión

A pesar del innegable efecto positivo del uso del diccionario (o de otras herramientas lexicográficas de modo secundario) en el aprendizaje (o adquisición) de lenguas extranjeras, en general, o de una determinada LE, en particular, este ha caído en desuso, pues ha ido desapareciendo práctica y progresivamente del aula de LE en favor de otras estrategias aparentemente más dinámicas y motivadoras. Entre estas últimas cabe mencionar el uso de flashcards, métodos deductivos, explicaciones o definiciones proporcionadas por el profesorado o incluso material en el que el léxico o vocabulario está perfectamente contextualizado, lo que permite al alumnado adivinar o deducir su significado, en detrimento del uso de herramientas lexicográficas que parecen innecesarias e incluso perturbadoras de determinados procesos tales como la lectura fluida, como veremos.

Tradicionalmente, en el aula de LE se usaban diccionarios bilingües tanto para la codificación como para la decodificación, es decir, tanto para buscar equivalentes de los vocablos de la L1 en la LE como para encontrar equivalentes del término extranjero en la L1. Sin embargo, con la llegada del método comunicativo el diccionario fue cayendo en desuso dado que muchos argumentaban que el diccionario potenciaba el uso de equivalentes incorrectos y daba demasiada importancia a la lengua materna siendo esta siempre el punto de partida, de llegada o el objetivo final. Frente a estos, los diccionarios monolingües han sido y siguen siendo considerados como más beneficiosos para los aprendices, dada su exclusión de la L1 y sus características como la contextualización de ejemplos, la inclusión de sinónimos, etc. Con todo, su uso también ha sido dejado a un lado por otros motivos: en primer lugar, los diccionarios en papel son aparatosos e incómodos; en segundo lugar, con frecuencia el profesorado no permite la introducción de ordenadores personales u otros dispositivos móviles en el aula, especialmente en primaria, ESO y Bachillerato. Además, existe, en nuestra opinión, un agravante mayor y es que, incluso en el mejor de los casos, cuando el profesorado desea introducir y favorecer el uso de herramientas lexicográficas, con frecuencia el propio profesorado no sabe cómo utilizarlas o cómo sacar provecho de ellas. Consecuentemente, el alumnado se enfrenta a la problemática de desconocer cómo puede hacer un uso adecuado u obtener resultados de ellos que se ajuste a sus necesidades concretas en cada momento puesto que el profesorado no siempre promueve el uso, conocimiento y destrezas vinculadas al uso del diccionario.

1.2 Revisión de la literatura

El uso del diccionario es de por sí un tema complejo que abarca muy diversos aspectos; sin embargo, parece que no ha recibido la atención que se merece en la literatura, ya sea desde el punto de vista didáctico o lexicográfico. Muy brevemente mencionaremos a continuación algunos de los aspectos más relevantes para este estudio.

En primer lugar, desde la década de 1960 cuando se señalaba la importancia de producir y compilar diccionarios diseñados especialmente para un grupo de usuarios (véase, por ejemplo, Householder 1967: 279), ha habido importantes cambios en la microestructura de los diccionarios y, por tanto, en el tipo y grado de información contenida en sus entradas, especialmente en los diccionarios específicamente diseñados para aprendices de inglés como lengua extranjera (LE), los cuales con su formato, el uso de colores, etc. parecen favorecer y facilitar enormemente el aprendizaje del léxico o vocabulario de la LE.

Sin embargo, con frecuencia se han ignorado las necesidades del alumnado o de los usuarios. La sofisticación y mejora en el diccionario que señalamos en el párrafo anterior ha llevado a diferentes problemas puesto que el usuario, alumnado o aprendiz común con frecuencia no posee las destrezas o habilidades necesarias o adecuadas para saber interpretarlo o usarlo eficazmente. De ahí que hayan surgido numerosas voces clamando la necesidad de instruir en el uso del diccionario (véase fuentes consideradas actualmente como clásicas tales como Ard 1982; Atkins & Varantola 1998; Barone 1979; Battenburg 1991; Beattie 1973; Herbst and Stein 1987; Mitchell 1983; Scholfield 1982; entre muchos otros), manuales y otros materiales destinados a mejorar el uso de estas destrezas (véase un repaso por estas en Stark 1990). Sin embargo, las ideas contenidas en esos trabajos y en otros similares se han ido quedando en el olvido y, de hecho, salvo algunos trabajos (véase Bishop 2001; Chi 2003; o Lew and Galas 2008), apenas contamos con estudios de estas características que analicen la efectividad de instruir o enseñar destrezas de uso del diccionario.

En segundo lugar, como ya hemos indicado, a pesar de que el diccionario como herramienta de consulta se ha usado tradicionalmente en el aprendizaje de idiomas en todas las etapas educativas (con ayuda del profesorado o autónomamente) e incluso, como sucede en el caso del Curriculum Oficial de la Comunidad Valenciana, su uso se encuentra normativizado y regulado para su incorporación en el aprendizaje de idiomas del alumnado de Primaria (en todos sus ciclos) y Secundaria, como ya hemos indicado, ha ido progresivamente cayendo en desuso y, en el mejor de los casos, cuando se usa el alumnado tiende a elegir

diccionarios online cuya científicidad y fiabilidad puede en numerosas ocasiones ser cuestionable.

En tercer lugar, si aceptamos la importancia que puede tener el uso del diccionario para el proceso de aprendizaje o adquisición de una LE hay que plantearse en qué momento es necesario usarlo, por qué y para qué. En principio, el uso o consulta del diccionario puede ser incorporado a cualquier actividad teórica o práctica (preferentemente esta última) del aula de LE. Así, como señala Laufer (1990: 154), se puede o debe fomentar el uso del diccionario en situaciones tales como las siguientes: (1) cuando una palabra conocida aparece en un contexto en el que el significado conocido carece de sentido, (2) en una lectura independiente o autónoma para buscar el vocabulario desconocido, (3) para ampliar el conocimiento gramatical, semántico, etc. de un vocablo ya conocido, (4) para ayudar con problemas o dificultades en la redacción de un texto en la LE o viceversa en el proceso de traducción, etc. De hecho, una correcta producción lingüística oral o escrita depende en gran medida y en numerosas ocasiones de la habilidad para seleccionar los vocablos o términos adecuados en los diccionarios y casi simultáneamente integrarlas en el contexto para el que se ha seleccionado siguiendo las normas gramaticales establecidas en la lengua que estamos utilizando.

Por todo ello, consideramos importante, como veremos en la sección siguiente, la introducción de esta herramienta en sus diversas modalidades pero seleccionando el tipo de diccionario adecuado para cada situación, contexto o necesidad, en y para el aprendizaje del léxico de una LE. Además, en nuestra opinión, la estrategia de deducir del contexto, el uso de material o vocabulario contextualizado y el uso del diccionario para comprobar e incrementar el conocimiento de un término no tienen que ser autoexcluyentes sino complementarios. Abogamos aquí, por tanto, por el aprendizaje accidental combinado con el intencional, integrando el uso del diccionario y la necesidad perentoria de usarlo en diversas actividades formativas de todo tipo, dígase comprensión lectora, redacción, actividades de producción oral tanto de codificación como de descodificación, traducción, y otras tales como comprobación de significados, ortografía, definiciones, registro, pronunciación, expresiones hechas, sinónimos y antónimos, etc. (véase también Özer 2011 o Songhao 1997).

1.3 Propósito

En primer lugar, pretendemos aquí integrar o introducir el uso del diccionario en el aula, especialmente para el aprendizaje del léxico de la LE y, en segundo lugar, comprobar o medir el impacto de la introducción directa y explícita y del uso del diccionario en el aprendizaje de nuevo vocabulario y su retención a largo plazo.

Partimos de la hipótesis de que es necesario enseñar vocabulario en contexto (véase, por ejemplo, McCarthy 1990) y reforzarlo con la ayuda del diccionario para facilitar la retención.

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

El experimento se ha llevado a cabo con dos grupos de alumnos de nivel intermedio (B2), de 20 personas cada uno. Los dos grupos cuentan con el mismo profesorado para la enseñanza de la lengua extranjera y reciben un promedio de 3 horas semanales de clase de inglés.

Como paso previo a la realización del experimento cuyos resultados se exponen a continuación el profesorado se encargó de introducir progresivamente el uso del diccionario en el proceso de aprendizaje, así como de enseñar al alumnado a (1) desarrollar cierto espíritu crítico a la hora de elegir un diccionario, (2) elegir el diccionario adecuado en cada situación dependiendo del contexto, propósito, intereses y necesidades, (3) seleccionar la información adecuada tanto de tipo léxico, como semántica, gramatical, fonético-fonológica o pragmática (desde las destrezas más básicas de referencia a destrezas de lectura más avanzadas) de acuerdo con las necesidades o contextos particulares de cada momento.

2.2. Materiales e instrumentos

Los materiales empleados para la realización del presente experimento han sido los siguientes: en el pre-test una tarea de comprensión de frases sueltas y en el post-test diferido un texto con preguntas y actividades para evaluar la comprensión lectora del alumnado. Además, en uno de los grupos se utilizaron herramientas lexicográficas (básicamente diccionarios de diversos tipos) como refuerzo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

2.3. Procedimientos

Para proceder a evaluar la importancia o no del diccionario como herramienta de refuerzo y aprendizaje del léxico junto a otras actividades de carácter didáctico, en un primer momento (pre-test), se ha entregado al alumnado una tarea con diez frases sueltas que servían de contexto y donde aparecían diez vocablos desconocidos por el alumnado de los dos grupos (en adelante, grupo 1 y grupo 2) y cuyo significado debían deducir a través del contexto. Para evaluar su capacidad de deducir significado dichas frases iban acompañadas de un ejercicio práctico, con lo cual esta actividad nos permitía descubrir el conocimiento del alumnado. A continuación, como segundo paso, el profesorado explicó (usando tan solo la LE) los diez términos objeto de estudio y el alumnado no realizó ninguna actividad inmediata en este momento. Al día siguiente, sin embargo, se les entregó una actividad para observar los resultados del aprendizaje y así comprobar si habían avanzado en relación al momento del pre-test y tras las explicaciones del profesorado. Por último, el alumnado realizó actividades de refuerzo tanto de lectura como de escritura; en este caso solo se permitió y obligó a utilizar el diccionario a uno de los dos grupos (grupo 2) como herramienta de apoyo a las actividades. Pasadas dos semanas, se realizó un post-test a los dos grupos; para ello realizaron actividades que permitieron evaluar el grado de conocimiento adquirido o, lo que es lo mismo, el aprendizaje consolidado o no de los diez términos seleccionados para este estudio.

A pesar de que consideramos fundamental realizar una selección adecuada del tipo de diccionario a utilizar en cada situación concreta (véase Prichard 2008: 216, 220; Scholfield 2005; al contrario de lo que opina Hayati 2006: 129), en este estudio en particular hemos dado a esto una importancia secundaria puesto que nuestro objetivo era simplemente valorar si el diccionario contribuye o no a la retención del vocabulario a largo plazo.

3. RESULTADOS

En primer lugar, la diferencia entre el grado de conocimiento deductivo de los dos grupos o pre-test no resultó estadísticamente significativa: mientras el grupo 1 presentaba una media de aciertos o conocimiento de 6 vocablos, el grupo 2 presentaba resultados muy similares, 5'75. En porcentajes, el alumnado del grupo 1 pudo deducir y con ello probablemente aprender el 60% de los vocablos, mientras que el grupo 2 el 57'5%.

En un segundo momento, y tras el proceso de enseñanza por parte del profesorado el grupo 1 mejoró considerablemente sus resultados, obteniendo una media de 8'65 aciertos o

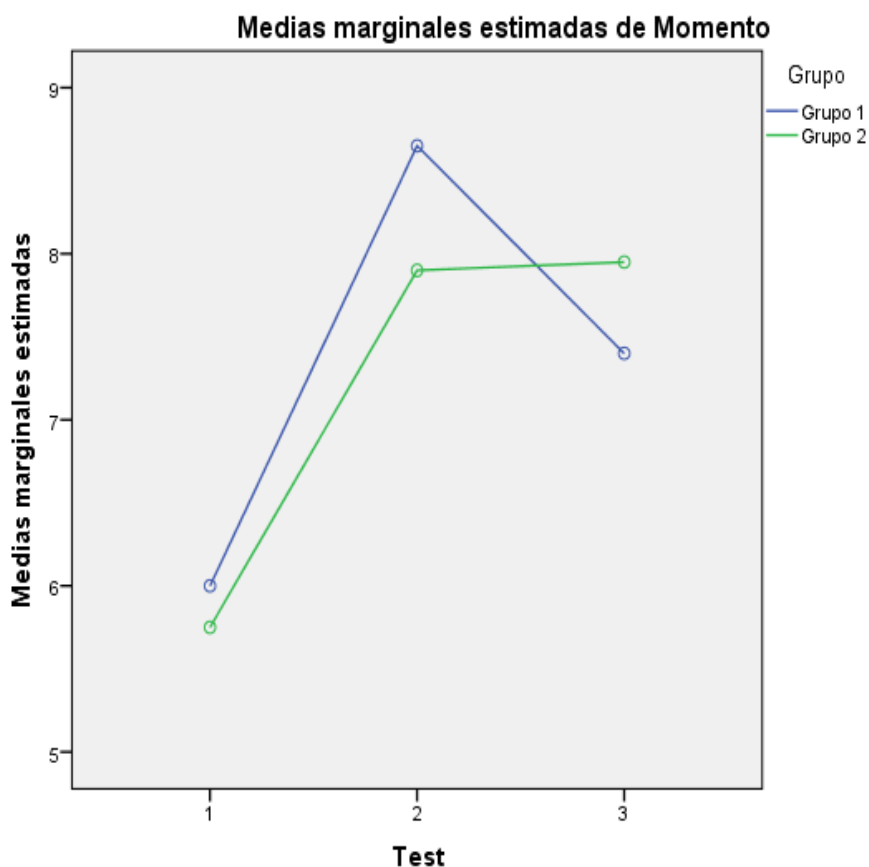
conocimiento del 86'5% de los vocablos frente a un 79% de conocimiento de estos por parte del grupo 2 (media de 7'9 aciertos), diferencia estadísticamente significativa en cuanto a aprendizaje a corto plazo de los dos grupos (post-test casi inmediato).

Igualmente y lo que es todavía más importante, el post-test diferido demuestra la significatividad e importancia de los datos y de nuestro estudio, pues el alumnado que realizó las actividades de refuerzo del proceso de enseñanza-aprendizaje con el apoyo del diccionario (grupo 2) obtuvo no solo mejores resultados que el grupo 1, sino que el grupo 2 retuvo lo aprendido, quizá gracias al refuerzo del diccionario, frente al grupo que únicamente realizó las actividades de refuerzo (grupo 1). Sorprendente, se observó que este grupo, de acuerdo con los datos obtenidos, no solo no mejoró sino que olvidó lo aprendido, siendo los resultados del post-test diferido o a largo plazo considerable y significativamente peores que los obtenidos en el post-test inmediato, tal y como muestran las figuras 1 y 2.

Figura 1. Resultados numéricos de los dos grupos en los post-test inmediatos y diferidos

	Media del post-test inmediato	Media del post-test diferido
Grupo 1	8'65 (86'5%)	7'4 (74%)
Grupo 2	7'9 (79%)	7'95 (79'5%)

Figura 2. Comparativa de resultados de los dos grupos



4. CONCLUSIONES

A lo largo del estudio cuyos resultados acabamos de mostrar, hemos corroborado nuestra hipótesis de que el uso del diccionario no solo contribuye al aprendizaje del vocabulario de una LE sino que lo refuerza y permite retenerlo en la memoria a largo plazo. Como hemos visto, el alumnado realizó actividades que permitieron evaluar el grado de conocimiento adquirido o, lo que es lo mismo, el grado de aprendizaje o adquisición de los diez términos seleccionados para este estudio teniendo en cuenta la variable “diccionario”, herramienta utilizada por uno de los dos grupos del experimento.

Acabamos de comprobar, por tanto, que el diccionario desempeña un importante papel en el estudio, aprendizaje y adquisición del vocabulario de una LE. Recordemos aquí que el vocabulario, y con ello el diccionario como herramienta de refuerzo, es el corazón o parte fundamental e imprescindible de todo proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, dado que aunque se dominen o conozcan perfectamente la gramática y los sonidos de una lengua si no conocemos los vocablos y sus significados y usos no podremos expresarnos.

En definitiva, consideramos el diccionario como herramienta necesaria y complementaria en todo proceso de aprendizaje de la LE incluso en edades muy tempranas y en niveles muy básicos. Sin embargo, hay que hacer un uso razonado del diccionario, no se puede consultar todas y cada una de las palabras, puesto que ello interrumpiría el proceso de lectura o escritura (véase Politzer y McGroarty 1985: 122; Twaddell 1973: 71), por ejemplo, o porque haría el aprendizaje tedioso y sería un factor desmotivador. Además, consideramos que nada impide introducir esta herramienta desde edades muy tempranas, en niños que incluso no han aprendido a leer, porque para ellos existen los diccionarios visuales que les ayudarían también a retener el vocabulario aprendido, obviamente, con el apoyo del profesorado a nivel oral. Se trataría, por tanto, de saber seleccionar el diccionario adecuado en y para cada momento y contexto de aprendizaje con todos sus condicionantes tanto humanos como materiales. Asimismo, y como paso previo, parece necesario concienciar o re-concienciar y entrenar o instruir al profesorado de lenguas extranjeras sobre y en el uso e importancia del uso del diccionario para que sepan cómo reintroducir su uso en el aula y enseñar al alumnado a utilizarlo eficazmente (véase Whitcut 1986 o Bae 2015: 45).

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ard, J. (1982). The Use of Bilingual Dictionaries by ESL Students While Writing. *ITL Review of Applied Linguistics*, 58, pp. 1-27.
- Atkins, B.T.S. & Varantola, K. (1998). Monitoring Dictionary Use. En B.T.S. Atkins (Ed.), *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators* (pp. 83-122). Tübingen: Niemeyer.
- Bae, S. (2015). A course in dictionary use for Korean EFL learners. *Lexicography ASIALEX*, 2, pp. 45-69.
- Barone, R. (1979). On the Use of the Advanced Learners Dictionaries of Current English. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 11, pp. 1-2.
- Battenburg, J.D. (1991). *English Monolingual Learners' Dictionaries: A User-Oriented Study*. Lexicographica Series Maior 39. Tübingen: Niemeyer.
- Beattie, N. (1973). Teaching Dictionary Use. *Modern Languages*, 54(4), pp. 161-168.
- Bishop, G. (2001). Using Quality and Accuracy Ratings to Quantify the Value Added of a Dictionary Skills Training Course. *Language Learning Journal*, 24, pp. 62-69.

- Candlin, C.N. (1988). Preface. En R. Carter & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary and language teaching* (pp. preface). New York: Longman.
- Chi, M.-L.A. (2003). *An Empirical Study of the Efficacy of Integrating the Teaching of Dictionary Use into a Tertiary English Curriculum in Hong Kong*. Language Centre, Hong Kong: Hong Kong University of Science and Technology.
- Hayati, M. (2006). The Effect of Monolingual and Bilingual Dictionaries on Vocabulary Recall and Retention of EFL Learners. *The Reading Matrix*, 6(2), pp. 125-134.
- Herbst, T. & Stein, G. (1987). Dictionary-Using Skills: A Plea for a New Orientation in Language Teaching. En A.P. Cowie (Ed.). *The Dictionary and the Language Learner* (pp. 115-127). Papers from the Euralex Seminar at the University of Leeds, 1-3 Apr. 1985. Tübingen: Niemeyer.
- Householder, F.W. (1967). Summary Report. En F.W. Householder & S. Saporta (Ed.) *Problems in Lexicography* (pp. 279-282). Bloomington: Indiana University.
- Laufer, B. (1990). Ease and difficulty in Vocabulary Learning: Some Teaching Implications. *Foreign Language Annals*, 23(2), pp. 147-155.
- Lew, R. & K. Galas (2008). Can dictionary skills be taught? The effectiveness of lexicographic training for primary-school-level Polish learners of English. En *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*, disponible en: http://works.bepress.com/robert_lew/9/
- McCarthy, M. (1990). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Meara, P. (1994) Second language acquisition: Lexis. En R.E. Asher (Ed.), *The Encyclopedia of language and linguistics* (pp. 3276ff, vol. 7). Oxford: Pergamon.
- Mitchell, E. (1983). *Search-Do Reading: Difficulties in Using a Dictionary*. Aberdeen College of Education Formative Assessment of Reading Working Paper 21.
- Özer, H. (2011). Getting Students to Use a Dictionary More Effectively. *Humanising Language Teaching*, 13(6), disponible en: <http://www.hltmag.co.uk/dec11/sart01.htm>
- Politzer, R.I. & McGroarty, M. (1985). An exploratory study of learning behaviours and their relationship to gains in linguistics and communicative competence. *TESOL Quarterly*, 19, pp. 103-123.
- Prichard, C. (2008). Evaluating L2 Readers' Vocabulary Strategies and Dictionary Use. *Reading in a Foreign Language*, 20(2), pp. 216-231.

- Scholfield, P. (1982). Using the English Dictionary for Comprehension. *TESOL Quarterly*, 16(2), pp. 185-194.
- Scholfield, P. (2005). *Why shouldn't monolingual dictionaries be easy to use as bilingual ones?* Retrieved December 23, 2010 from <http://www.pearsonlongman.com/Dictionaries/pdfs/Mono-Bilingual.pdf>
- Songhao, L. (1997). Dictionary use as a way of learning vocabulary in SLA: A preliminary Study. *Directions: Journal of Educational Studies*, 36(1), pp. 82-99.
- Stark, M.P. (1990). *Dictionary Workbook*. Exeter: University of Exeter.
- Twaddell, R. (1973). Vocabulary expansion in the TESOL classroom. *TESOL Quarterly*, 7, pp. 61-78.
- Whitcut, J. (1986). The training of dictionary users. En R. Illson (Ed.). *Lexicography. An Emerging International Profession*. Manchester: University of Manchester.